

## 346.

## POROZUMIENIE CELNE

między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisane w Warszawie dnia 1 grudnia 1934 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 26 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 26, poz. 189).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu pierwszym grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisane zostało w Warszawie między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad porozumienie celne o następującem brzmieniu dosłownem:

P. III. 59/Sow./12.

Warszawa, dn. 1 grudnia 1934 r.

Panie Ambasadorze,

W związku z mającemi się dokonać obrotami handlowemi między Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, co stanowi przedmiot rozmów między Przedstawicielami obu Rządów, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyznaje na czas do dnia 31 grudnia 1935 r. zniżki celne udzielone na czas do dnia 31 grudnia 1934 r. dla towarów pochodzenia sowieckiego, przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, według listy dołączonej do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Nr. P. III. 59/Sow./3 z dn. 22 czerwca 1934 r., oraz potwierdzonej przez Ambasadę Związku Socjalistycznych Republik Rad w nocy z tejże daty.

Do towarów nieobjętych tą listą stosowane będą również do dnia 31 grudnia 1935 r. stawki celne, przewidziane w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, wyrazy mego bardzo wysokiego szacunku.

Beck

DO  
PANA JAKÓBA DAWTIANA  
AMBASADORA ZWIĄZKU  
SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD  
W WARSZAWIE.

Przekład.

Warszawa, dn. 1 grudnia 1934 r.

Варшава, 1 декабря 1934 г.

AMBASADA  
ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH  
REPUBLIK RAD  
W POLSCE

AMBASSADE  
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES  
EN POLOGNE

Panie Ministrze,

Господин Министр,

Niniejszem mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie od Pana poniższej noty z dnia 1 grudnia 1934 r. Nr. P. III. 59/Sow./12 w sprawie zniżek celnych przyznanych przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na czas do 31 grudnia 1935 roku dla towarów sowieckiego pochodzenia, przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, a wymienionych w wykazie załączonym do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Nr. P. III. 59/Sow./3 z dnia 22 czerwca 1934 roku i potwierdzonych przez Pełnomocne Przedstawicielstwo Związku Socjalistycznych Republik Rad w nocy z tejże daty.

Настоящим имею честь подтвердить получение от Вас нижеследующей ноты от 1 декабря 1934 года № П. III. 59/Сов./12 по вопросу о таможенных скидках, признанных Правительством Польской Республики на время до 31 декабря 1935 года для товаров советского происхождения, привозимых с территории Союза Советских Социалистических Республик, перечисленных в списке, приложенном к ноте Министерства Иностранных Дел № П. III. 59/Сов./3 от 22 июня 1934 года и подтвержденных Полномочным Представительством Союза Советских Социалистических Республик в ноте от того же числа.

„W związku z dokonać mającemi się obrotami handlowemi między Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, co stanowi przedmiot rozmów

„W związku z dokonać się mającemi obrotami handlowemi między Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, co stanowi przed-

między Przedstawicielami obu Rządów, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyznaje na czas do dnia 31 grudnia 1935 roku zniżki celne udzielone na czas do dnia 31 grudnia 1934 r. dla towarów pochodzenia sowieckiego, przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, według listy dołączonej do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Nr. P. III. 59/Sow./3 z dn. 22 czerwca 1934 r., oraz potwierdzonej przez Ambasadę Związku Socjalistycznych Republik Rad w nocy z tejże daty.

Do towarów nieobjętych tą listą stosowane będą również do dnia 31 grudnia 1935 r. stawki celne, przewidziane w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej."

Proszę przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najgłębszego dla Pana szacunku.

*J. Dawtian*

DO  
PANA JÓZEFA BECKA  
MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH R. P.  
W WARSZAWIE

miot rozmów między Przedstawicielami obu Rządów, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyznaje na czas do dnia 31 grudnia 1935 roku zniżki celne udzielone na czas do dnia 31 grudnia 1934 r. dla towarów pochodzenia sowieckiego, przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, według listy dołączonej do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych P. III. 59/Sow./3 z dn. 22 czerwca 1934 r., oraz potwierdzonej przez Ambasadę Związku Socjalistycznych Republik Rad w nocy z tejże daty.

Do towarów nieobjętych tą listą stosowane będą również do dnia 31 grudnia 1935 r. stawki celne, przewidziane w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej."

Примите уверения, Господин Министр, в моем глубочайшем к Вам уважении.

Я. ДАВТЯН

ГОСПОДИНУ  
ЮЗЕФУ БЕКУ  
МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem celnem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie wykonywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 kwietnia 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

